

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 13:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ogarną go bóle rodzącej – lecz on okaże się synem niemądrym, bo nie stanie na czas w rozwarcu potomków.* ** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ogarną go bóle rodzącej — lecz on okaże się dzieckiem niemądrym, nie zjawi się na czas u wyjścia z łona matki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ogarną go bóle rodzącej. On jest niemądrym synem, bo inaczej nie zostałby tak długo w łonie matki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Boleści rodzącej ogarną go; on synem niemądrym, bo inaczej nie zostawałby tak długo w żywocie matki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Boleści rodzącej przydą nań: on syn niemądry, bo teraz nie ostoi się w zniszczeniu synów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ogarnęły go bóle rodzenia, lecz on jest dzieckiem niemądrym; czas nadszedł, a on nie opuszcza matczynego łona.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ogarniają go bóle rodzącej, lecz on jest dzieckiem niemądrym, gdyż nie przebija w czasie właściwym matczynego łona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóle porodowe przyszły na niego, lecz jest on synem niemądrym, bo we właściwej chwili nie opuszcza łona.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przychodzą na niego bóle rodzącej, lecz on jest niemądrym dzieckiem, bo gdy nadchodzi czas, nie opuszcza matczynego łona.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przychodzą nań bóle jak na rodzącą, lecz brak mu rozsądku, bo gdy nadchodzi czas, nie znajduje się w łożu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Болі наче в тієї, що родить, прийдуть на нього. Це не розумний син, тому він не встоїться в побитті дітей.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Już go ogarniają bóle rodzącej! O, niemądre dziecko! Nadszedł czas, lecz go nie starcza do porodu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przyjdą na niego boleści rodzącej. Jest on niemądrym synem, bo nie będzie stał w odpowiednim czasie, gdy z łona matki przebijają się synowie.

¹⁾ Idiom: u wyjścia matczynego łona.

²⁾ <x>290 13:8</x>; <x>290 26:17-18</x>; <x>300 6:24</x>; <x>300 13:21</x>; <x>300 22:23</x>